

УДК 821.161.1-192:785.16  
ББК Щ318.5+Щ33(2Рос=Рус)6-453+ Щ33(2Рос=Рус)6-43  
Код ВАК 10.01.08  
ГРНТИ 17.07.41

**М. А. БЕРДНИКОВА**

Москва

## **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРАНЦИИ В РУССКОЙ РОК-ПОЭЗИИ: К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИИ**

**Аннотация:** Статья рассматривает репрезентацию Франции в русской рок-поэзии, представленную через топосы - Францию и Париж, известных личностей, французские бренды, спортивные соревнования; через тексты, содержащие включения на французском языке, а также песни-переводы французских поэтов на русский язык.

**Ключевые слова:** Франция, русский рок, рок-типология, репрезентация Франции в русской рок-поэзии.

**Сведения об авторе:** Бердникова Мария Александровна, аспирант ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет».

**Контакты:** 125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6, naulibra@yandex.ru.

**M. A. BERDNIKOVA**

Moscow

## **REPRESENTATION OF FRANCE IN RUSSIAN ROCK-POETRY: A TYPOLOGY**

**Abstract:** The article considers representation of France in Russian rock-poetry like toposes of France and Paris, famous persons, French brands, sport events; texts, contained French language and songs, based on French poems, translated into Russian.

**Key words:** France, Russian rock, rock typology, representation of France in Russian rock-poetry.

**About the author:** Berdnikova Maria Alexandrovna, graduate student of Russian State University for the Humanities (Moscow).

Франция в русском роке мало исследована, в отличие, например, от Америки. Так, ««Америка» русского рока» [1, с. 324] рассмотрена в статье С. В. Свиридова ««Манхэттен-Берлин # 2» Василия К.: поэтика пересказа», вышедшая в четырнадцатом выпуске сборника «Русская рок-поэзия: текст и контекст».

Локальная задача данной статьи заключается в построении типологии репрезентации Франции в русском роке. Рассмотрев ряд текстов, мы приняли попытку создания типологии на разных основаниях:

1) Включение в рок-тексты тех или иных словесных элементов соотносимых с Францией:

- Топосы – главным образом, столица – Париж, а также части Парижа.
- Антропонимы (реальные и вымышленные): исторические деятели; люди, оставившие след в искусстве: актёры, певцы, писатели и поэты, художники, персонажи книг французской литературы.
- Французские бренды: названия вин, духов.
- Спортивные события (точнее, одно событие, но оно тем не менее формирует целый тип).

2) Тексты рок-поэзии, содержащие включение фрагментов на французском языке.

3) Переводы.

Теперь, согласно предложенной типологии, рассмотрим примеры реализации Франции в русском роке.

### **Включение в тексты рок-поэзии тех или иных словесных элементов соотносимых с Францией**

**А) Топосы Франции. Париж.** Наряду с «Парижем» «Ночных снайперов», «Петербургской свадьбой» и «Слетом-симпозиумом» А. Башлачёва интересна песня «Париж» группы «ДДТ» из записанного во Франции альбома «L'Есшорре» (франц. – «Ларёк»). Данный текст имеет несколько вариантов исполнения – и песню с переводом последнего куплета на французский, и акустическую версию, в которой нет французского языка, а песня оканчивается новым куплетом на русском.

Собственно описания города в этой песне нет, передаётся только состояние лирического субъекта, выражающееся в обращении к Парижу: «Ещё три дня, Париж, я не хочу домой». Таким образом задаётся оппозиция «свой-чужой»: Париж не является родным местом для субъекта, но тем не менее, он чувствует себя здесь комфортно: «И так легко, как капля от фонтана, / Летаю я, летаю, как во сне». Вместе с тем чужой, но близкий город сравнивается с домом, при этом сначала на бытовом уровне: «Наши рваные дороги / Мне на бульварах этих не найти». Затем происходит сопоставление на уровне души, которая в тексте эксплицируется через «чужое» дерево платан и «своё» дерево, образ-символ России – березы: «Моя душа в объятьях голого платана / Берёзой белой плачет по зиме». В той версии, где песня оканчивается русским куплетом, сопоставление «своё-чужое» стирается, лирический субъект не чувствует себя «не дома»: «Здесь, только здесь так хочется напиться, / В короткой юбке бродит ночь со мной / Я полюбил твои сиреневые лица, / Ещё три дня, Париж, я не хочу домой». Эйфория от жизни, таким образом, возможна только в Париже, свобода выражается не только во внутреннем состоянии лирического субъекта, но и в переносе на Париж значения цвета, характерного для родины. «Я полюбил твои **сиреневые** лица». Сиреневый цвет, сирень – важнейшие цвета для лирического героя Шевчука, цвет имеет отсылку к символистской традиции таинственного, мистического, производные слова от

«сирени» в творчестве лидера группы «ДДТ» носят позитивную коннотацию (вот несколько примеров: «несмолкаемый бис площадей **засиренил** галёрки влюблённых» – «Актриса весна», «Зима, охотясь в феврале, / Вела карающие тени / По следу запаха **сирени**, / Родившей тайно на заре»; «Мы любим пластмассу, уран и бетон / Едим фармацевтов, а пьём керосин / Вместо **сирени** – одеколон» – «Ни шагу назад»). В этой версии песни, где рефреном повторяется «Ещё три дня, Париж, я не хочу домой», Париж оказывается ближе лирическому субъекту.

В акустическом же варианте рассматриваемой песни финальные строки на русском языке иные: «Моя душа в объятьях голого платана / Берёзой белой плачет по зиме». Здесь, на наш взгляд, другая концепция, прямо в тексте не эксплицированная: лирическому субъекту ближе родина, чем Париж. Вместе с тем, именно акустический вариант оканчивается переводом последнего куплета на французский, что, безусловно, является своеобразным признанием в любви на родном языке городу, к которому обращается лирический субъект. Возможно, по этой причине и нет последнего куплета из другой версии, где любовь выражается в строках «Я полюбил твои сиреневые лица».

**Б) Известные личности.** Ставшая культовой песня группы «Nautilus Pompilius» «Взгляд с экрана» (1988) представляет собой переложение «Robert De Niro's waiting» группы «Vananagama». Роберт де Ниро, говорящий по-итальянски, стал Аленом Делоном, говорящим по-французски. Мена неслучайна – актёр имел огромную популярность в Советском Союзе. Разрыв между неприглядной реальностью и мечтой, идеалом, выраженным в лице Алена Делона, составляет концепцию песни. Трагизм же песни в том, что любви в высоком смысле этого слова просто не существует, среди «парней с прыщавой совестью», скандалов в семье, опасных прогулок в парке «Любовь это только лицо на стене, / Любовь это взгляд с экрана». Но это трагедия в сочетании с комедией. Так, усугубление безысходности происходит в следующих трагикомических строках: «Ален Делон говорит по-французски / Ален Делон не пьёт одеколон / Ален Делон пьёт двойной бурбон». Ален Делон – далёк, говорит на другом языке и не пьёт дешёвый одеколон (в начальной версии у Кормильцева был тройной одеколон). Сфера общего с девушкой минимальна, возможность коммуникации отсутствует. Но несмотря на это, актёр становится проводником в другой мир для героини, в мир несуществующей, но любви.

В «Грибоедовском вальсе» Башлачёва «человек обычный», водовоз Степан Грибоедов под действием гипноза представил себя Наполеоном Бонапартом. Действие было настолько сильным, что «Пели ядра, и в пламени битвы / Доставалось своим и врагам / Он плевался словами молитвы / Незнакомым французским богам». Когда бой окончился, Степан ещё не пришёл в себя, дома «глушил самогон до утра». «Спихватились о нём только в среду / Дверь сломали и в хату вошли. / А на них водовоз Грибоедов, / Улыбаясь, глядел из петли. / Он смотрел голубыми глазами. / **Тре-**

уголка упала из рук. / И на нём был залитый слезами / Императорский серый сюртук». При внимательном прочтении в этих строках можно увидеть аллюзию на «Воздушный корабль» М.Ю. Лермонтова: «На нём [Наполеоне] треугольная шляпа / И серый походный сюртук». И далее: «Стоит он и тяжело вздыхает, / Пока озарится восток, / И капают горькие слёзы / Из глаз на холодный песок» [2].

Сопоставление себя с другой великой личностью нередко в русской литературе, хрестоматийным примером как раз и является личность Наполеона (вспомним, например, «Преступление и наказание»). Подобное сопоставление для «обычного человека» зачастую приводит к трагическому финалу. В «Преступлении и наказании» Раскольников причислил себя к сильным мира сего, к тем, кто «право имеет» на преступление, в том числе и к Наполеону, что привело героя Достоевского к убийству. В песне же герой не сопоставляет, а отождествляет себя с императором и доводит себя-Наполеона до самоубийства. Через личность Наполеона, таким образом, раскрывается трагедия одного «человека обычного», которая в реальности песенного персонажа выглядит как трагедия французского императора.

Интересные примеры находим в песнях группы «Пикник» – «Серебра!», персонаж которой – Квазимодо в какой-то мере соотносится и со сценическим образом автора и исполнителя Эдмунда Шклярского (у музыканта есть свой сайт [Quasimodo.ru](http://Quasimodo.ru)). А в песне «Настрадался Нострадамус от людей» апокалиптическая картина мира превосходит по масштабам предсказания самого Нострадамуса.

В «Уездном городе N» Майка Науменко наряду с другими всемирно известными личностями и культурными персонажами, встречаются и французы – Сальвадор Дали, Жорж Санд, Маркиз де Сад, Д'Артаньян, отсылающие как к важнейшим явлениям в искусстве – сюрреализм, театр абсурда (во фразе Санд – «Я – Шопен» – не только биографический план, но и аллюзия на служанку Мари из «Лысой певицы» Ионеско: «Я – Шерлок Холмс»), так и некоторым устойчивым в русском сознании чертам французского национального характера: высокая честь и доблесть, особая осведомленность в разных вопросах любви и эротике, проявление новаторства в искусстве.

Через «бодлеровы<sup>1</sup> цветочки, вольтеровы цветы» в песне «Билль о правах» группы «Зимовье зверей» (автор песни - Константин Арбенин) показана градация чувства лирического субъекта, которая соотносится сначала с лёгкой иронией Вольтера, затем с надрывностью и всеохватываемостью Бодлера, являясь при этом синтезом противоположностей: «доброе» Вольтера (хотя на эту роль лучше бы подошёл Руссо) и «злого» Бодлера.

---

<sup>1</sup> Условно и к паронимазии «Нострадамуса» гр. «Пикник», и к антитезе «бодлеровы цветочки» – «вольтеровы цветы» «Зимовья зверей» примыкает окказионализм «французят нос сквозняки» «Ночных снайперов» в песне «Из твоей чашки пить чай». Возможно, подобные маркеры нарушения узуальной нормы, основанные на языковой игре, в русской рок-поэзии составляют отдельный подтип, не представленный в данной работе.

**В) Французские бренды.** Следующим подуровнем в рассмотрении Франции становятся французские бренды. Одним из таких брендов является французское вино «Шато Марго» в песне группы «Сплин». Неопределенность лирического субъекта, вызванная некой драмой в жизни, влияет на характер текста: «Жизнь, как и кровь, показалась мне сладкой на вкус. / Мозг перегрет. Лопнула корка. Арбуз». И другое: «Стали видны (в темноте) лампочки на фонарях / Я и не знал, что фары машин так ярко горят». Последние строки можно сравнить с приёмом остранения в эпических текстах, когда уже привычное описывается как нечто новое. Лирический субъект обращается к вину: «Я захватил из дома / путеводитель по жизни, / сладкой как кровь. / Всё хорошо, / Шато Марго, / Всё хорошо, Шато Марго – Это любовь».

Французское вино – путеводитель по жизни лирического субъекта. Вино выполняет роль молчаливого собеседника (за отсутствием других), при этом предложение «всё хорошо» имеет двойной смысл. Вспоминаются строки из «Зимней розы» Б.Г.: «Когда при мне говорят “Всё будет хорошо”, / Я не знаю, что они имеют в виду». «Всё хорошо – это любовь», значит, все страдания лирического субъекта обусловлены самой сущностью любви, которая не бывает без страдания, то есть всё нормально. С другой стороны, в этом «всё хорошо» – скрытая угроза, развивающаяся далее в строках: «Не всё ли равно на глупую рифму / когда на всех парусах по 10-бальной шкале идёшь к красивому рифу». Избитая рифма «кровь-любовь» становится неважна, ведь приближение к неизбежной смерти уже предопределено. Повторяющаяся в конце фраза «Всё хорошо, Шато Марго, всё хорошо» так и не снимает этой двусмысленности, оставляя лирического субъекта наедине со своим дорогим французским молчаливым собеседником.

В мире песни «Лабиринт» группы «Сплин» предметные конкретные детали сочетаются с иной реальностью, обыденное и магическое соединяются, а «шампанское льётся на кухне из крана / на головы нам». Шампанское – любимое вино россиян, которое ассоциируется с праздником, торжеством. И в этой песне финальные строки – сильная позиция – соединяют лирического субъекта, ведомого по лабиринтам, и его спутницу, ведущую субъекта в состояние эйфории.

Не обошлось без вина и в песне «Где мы летим» «ДДТ», в которой «в фужере “Божоле” / Вращается луна». Метонимический перенос с названия вина «Божоле Нуво» на фужер создаёт возможность «выпить» ночь и луну, тем самым обогатить себя, стать больше чем ночь, больше чем луна, и вообще, больше чем весь мир.

«Шато Лафит» помогает лирическому субъекту в уже упомянутой «Зимней Розе» Гребенщикова осознать себя и своё место в этом мире: «Но иногда едешь в поезде, / Пьёшь Шато Лафит из горла, / И вдруг понимаешь – то, что ждёт тебя завтра, / Это то, от чего ты бежал вчера». Такого рода отсылки, как в этом пункте, было много в русской поэзии и в XIX веке, и в XX-м – в период Серебряного века русской поэзии.

Интересно отметить, что вышеупомянутые бренды в очередной раз

ставят гендерную проблему в русской рок-поэзии: вино чаще встречается в текстах «мужской» лирики, а различные парфюмерные и косметические бренды – в «женской». Так, несмотря на универсальность лирического субъекта Дианы Арбениной, который может быть выражен грамматически как мужским, так и женским родом, тем не менее в её текстах встречаются условно «женские» бренды (песня «Парфюмерная»: «Знаешь, не поможет даже Yves Rocher / знаешь, не поможет даже Calvin Klein»). Однако, это вопрос для будущего исследования.

**Г) Спортивное событие.** Следующим подтипом становится упоминание о спортивном событии в рок-поэзии. Это единичный случай, однако он важен и в историческом аспекте, и в ракурсе мифологии Петербурга. Так, в песне «Моё сердце» (2001) группы «Сплин» есть строки: «И, может быть, ты не стала звездой в Голливуде / Не выходишь на подиум в нижнем белье / У тебя не берут автографы люди / И поёшь ты чуть-чуть тише, чем Монсеррат Кабалье / Ну, так и я, слава богу, не Рики не Мартин / Не двигался на Оскар, французам не забивал / Моим именем не назван город на карте, / Но задёрнуты шторы и разложен диван». Лирический субъект говорит о том, что несмотря на то, что ни он, ни его возлюбленная ничем не примечательны на мировом уровне, они тем не менее вместе. Что же знаменательного может быть в том, чтобы забивать французам гол в футболе? Видимо, тут намёк на очень популярного в России и особенно в Петербурге в конце 90-х футболиста Александра Панова, который «известен дублем в матче сборной России со сборной Франции на “Стад де Франс”, завершившимся победой россиян над действующим чемпионом мира (5 июня 1999, 3:2)» [3]. Та победа и дубль Панова имели очень большой резонанс, что и выразилось в рок-песне. Данная фраза становится особо актуальной и потому, что автор песни, А. Васильев, как и Панов, – петербуржец, то есть перед нами реализация важной городской мифологемы.

**Тексты рок-поэзии, содержащие включение фрагментов на французском языке.** Множество песен группы «Аквариум» написано с использованием французского языка. Песня «Гарсон № 2» появилась по утверждению Гребенщикова так: «Я написал её, сидя в кафе рядом с Театр де ля Виль. Ко мне всё время подходил официант “гарсон номер два”. И я не мог на это не отреагировать, я считал, что это вызов» [4]. Песня «Кострома, мон амур» из одноименного альбома содержит словосочетание на французском, в переводе означающее «моя любовь». В припеве названы два города: «Ох, Самара, сестра моя; / Кострома, мон амур...». Самара – сестра, Кострома – любовь. Признание в любви городу происходит на языке любви – французском. Сказать, почему именно такое распределение ролей городов у лирического героя, непросто. Гребенщиков тепло относится как к Самаре, так и к Костроме, но относительно последней известно, что материнская линия семьи БГ из-под Костромы.

Часть песни на французском встречается и в песне «Ларёк» группы «ДДТ», и в песне «Voulez-vous coucher avec moi?» «Аквариума», в которой

французская строка составляет оппозицию к русским строкам, лишь в последнем куплете органично переходя из оппозиции в диалог.

**Переводы.** Большое количество песен в русской рок-поэзии содержат переводы стихотворений французских поэтов. Так, «Энергия» группы «Алиса» завершается чтением части стихотворения Бодлера «Падаль» в переводе В. Левика, группа «Маврин» в альбоме «Неотвратимое» (2015) включила композицию с одноимённым названием, которая также является русским переводом (В. Левика) стихотворения «Неотвратимое» Бодлера. «Нет, ни красотками с залізанных картинок...» Гарика Сукачёва – тоже стихи Бодлера в переводе Б. Лифшица. Большой оригинальностью в середине 80-х гг. отличалась и группа «Странные игры», альбом которой под названием «Метаморфозы» содержал в себе целиком песни на стихи французских поэтов. «Солипсизм» и «Метаморфозы» – на стихи Жана Тардые, «Девчонка» и «Эгоцентризм I» – Раймона Кено, «Хороводная» – Мориса Фомбёра, «Плохая репутация» – Жоржа Брассенса, «Мы увидеть должны» – Жака Бреля. Иные же переводы, с русского на французский, как например, «Ален Делон» «Нау» в исполнении группы «Воплі Відоплясова», создаются с целью поздравления группы с юбилеем и впоследствии входят в альбомы-трибьюты.

Таким образом, на примере песен, рассмотренных в статье, мы создали типологию по своеобразию характера репрезентации Франции в русской рок-поэзии. Для того чтобы увидеть более полную картину, безусловно, нужно рассмотреть весь корпус текстов русской рок-поэзии. Но уже сейчас можно сделать следующий вывод. В песнях становится важен Париж как город мечты, город протеста, город тайны. Париж и Франция соотносятся с Россией, при этом Франция понимается как другой мир, не чужой и не свой, но в котором лирическому субъекту хочется жить полной жизнью. Группа антропонимов, выделенная из разных текстов, апеллирует к устойчивым с точки зрения русского сознания французским чертам национального характера: высокая честь и доблесть (мушкетер Д'Артаньян), особая осведомлённость в разных вопросах любви и эротике (Маркиз де Сад), большая оригинальность в искусстве (Жорж Санд, Дали), лёгкость иронии в лице Вольтера. Французские герои песен отсылают к важнейшим явлениям в искусстве и культуре (сюрреализм, театр абсурда). Нередко с ними сравнивается лирический субъект, иногда он даже отождествляется с ними. Литературный персонаж (Квазимодо) может, как мы увидели, быть и alter-ego образа исполнителя. Событие в мире спорта («французам не забивал») может быть соотнесено как с самим лирическим субъектом, так и с биографическим автором текста, для которого, как для петербуржца, данное событие имеет особое – мифологизированное – значение. Французское вино в русской рок-поэзии не самоцель: оно или становится собеседником субъекта в ситуации нарастающей катастрофы, когда с внешней точки зрения «всё хорошо» («Шато Марго»), или реализуется как выражение крайней эйфории, когда шампанское льётся из крана («Лабиринт»),

или способствует осознанию новой истины («Зимняя роза»). Значение французской поэзии, как мы увидели, проявляется в исполнении песен-переводов, при этом наибольшей популярностью пользуется Бодлер.

#### **Литература**

1. *Свиридов С. В.* Манхэттен-Берлин # 2» Василия К.: поэтика пересказа [текст] / С. В. Свиридов // Русская рок-поэзия: текст и контекст: сб. науч. тр. – Екатеринбург, Тверь, 2013. – Вып. 14. – 386 с. - С. 315-327.

2. *Данилова Н. К.* «Грибоедовский вальс» А. Башлачева в контексте литературы [текст] / Н. К. Данилова // Русская рок-поэзия: текст и контекст: сб. науч. тр. – Екатеринбург, Тверь, 2011. – Вып. 12. – 300 с. - С. 53-58.

3. Панов Александр Владимирович [Электронный ресурс]: Электронная статья // Википедия: свободная энциклопедия. – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Панов,\\_Александр\\_Владимирович](http://ru.wikipedia.org/wiki/Панов,_Александр_Владимирович) (дата обращения: 08.06.2015).

4. Борис Гребенщиков рассказывает о Париже, вине, работе и о том, почему наши проблемы таковыми не являются [Электронная версия журнала]: Электронная статья // Русская ривьера: сайт. – Режим доступа: <http://russkayariviera.com/article/6> (дата обращения: 08.06.2015).